

PROFILE

Rachel Robertson is a French to English translator specialised in fine art, wine, history, tourism and anthropology. Educated in Social and Visual Anthropology at the Universities of Cambridge and Manchester, this former BBC journalist and documentary producer now applies her linguistic talents to producing eloquent, high quality English language translations.

Skills: Translation, post editing, proofreading, localization, transcreation & copywriting.

Professional credentials and memberships: Full member of the *SFT (Société Française des Traducteurs)*: French professional translators association.

SOME KEY PROJECTS TO DATE

- 2016: **Oenology:** Translation of audiovisual materials for a Burgundy winegrower.
- 2016: **Oenology:** Marketing and data sheets for a wine cooperative in Alsace.
- 2016: **Oenology:** Tendering documentation (brief, contracts, descriptions, country reports & regulations) for the marketing and promotion of Cognac in the USA and China.
- 2016: **Oenology:** Brochure and website for a major winegrower in Monbazillac.
- 2015-2016: **Luxury goods:** Working regularly with 3 French agencies specialised in marketing documentation for luxury brands, translation, proofreading & transcreation of documents ranging from powerpoint presentations & press releases to product descriptions (items, colours and aromas), catalogues, brochures and authored pieces. Clients include several prominent French luxury brands producing handbags, leather goods, equestrian goods, scarves, clothing, jewellery, perfumes, candles, and upholstery.
- 2015-2016: **Museums & Culture:** Working regularly with 2 French agencies specialised in the production of quality documentation for national museums and cultural institutions, translation of exhibition documentation & content for websites and brochures.
- 2015: **Environment / Ecology (COP21):** Translation of a series of articles by geographers, environmentalists and economists around the issues of environment and development.
- 2015: **Market Research (Praxis):** Translation of a range of surveys and market research documentation for this leading French company.
- 2015: **Tourism:** Audiovisual scripts (documentary & drama), OCK Productions.
- 2014–2016: **Oenology and Gastronomy:** Website, booklet, tasting notes, wine data sheets, press articles and restaurant menus for the Joseph Mellot Sancerre wine estate.
- 2015: **Oenology:** Website (25 years of annual reports) and quarterly newsletter for a prominent winegrower in Gevrey-Chambertin, Burgundy.
- 2015: **Oenology:** Presentation booklet for a cooperative winery in Alsace celebrating its 60th anniversary. **2016:** Wine presentation documentation and data sheets.
- 2015: **Academic (Personal Development):** Three chapters of a personal development book (ghost translation) written by an American self-help 'guru'.
- 2015: **Academic (Fine arts):** Literary and philosophical text by the renowned art critic Alexandre Castant (Ecole des Beaux Art de Bourges). The text accompanied the Tami Amit photography exhibition in Germany and was also published in the photography book that accompanied the exhibition (Kehrer Publishing House, Germany).
- 2014: **Luxury & Fashion:** Transcreation: international press kit for an award winning Paris fashion designer: press release, interview material, quotes and magazine content.
- 2014: **Academic (Fine arts):** Translation and interpretation project for the Australian sound artist Gail Priest during her 3-month residency at the Ecole des Beaux arts de Bourges.

- 2013 – 2015: **Tourism & History:** Tourist information, booklets, leaflets and audiovisual scripts for two tourist offices and several winegrowers in Alsace. OCK Productions, Alsace.
- 2012 – 2015: **Oenology:** Several websites, promotional booklets, wine data sheets, tasting notes and general terms and conditions of sale for winegrowers, ceramicists and artists in association with a communication agency *Les Docks Artistiques*.
- 2012: **Academic (Fine arts):** Coffee table book about the *terra sigillata* ceramic technique.

CAREER HISTORY

2012 – 2016: Freelance translator, France

- High quality translations and transcreations, evidenced by an expanding list of satisfied and returning clients. Familiarity with carrying out detailed subject research.
- Excellent time management and client relation skills with an ability to work efficiently and effectively under pressure. Familiarity with irregular workflows.
- 10 years media experience: writing synopses and presenter scripts, filming and producing documentaries for UK TV and radio. Skilled in writing engaging texts for diverse end-users, adapting style and language to suit the audience.
- Unique background in Social and Visual Anthropology offering sensitivity to cultural difference and the need to adapt texts to reflect subtle differences in culture and the way we use language.

2009 – 2013: Freelance English Coach, France

Adult English teacher in a diverse range of professional contexts: the arts, technology and engineering, business and tourism. Individual and group lessons. Exam coaching (TOEIC, TOEFL, DCL, CAPES). Clients: CCI du Cher, Greta du Cher, IFCL Logos, Communicaid, WISSEN, Inlingua.

1998 – 2008: Freelance TV and Radio Producer, UK (Producer / Director Series Producer, Research & Development Producer). Production of documentaries, news reports for British and international TV and radio (BBC, Channel 4, CNN, National Geographic). Over 40 documentaries and shorts from Africa, Europe, Asia and South America, focused on environment and development, health, education, women's issues and human rights (*BBC Earth Report* on BBC World and BBC News 24). Amnesty International, The Body Shop, UNEP and the World Bank.

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- 2015** *On Traduit à Chantilly* (SFT Training), Fighting Translatorese (SFT Training)
Regional wine tasting workshops: *Ateliers d'œnologie* (Greta du Cher)
Wine tasting 2 (24 hours): *Dégustation, Perfectionnement* (SICAVAC Sancerre)
Wine tasting 1 (18 hours): *Initiation à la Dégustation* (SICAVAC Sancerre)
- 2013** *Réussir son installation et se constituer une clientèle* (SFT Training)

EDUCATION

1996-1997 MA (Econ) in Visual Anthropology. University of Manchester.

1993-1996 MA (Cantab) in Social Anthropology. University of Cambridge (King's College).

INTERESTS: Cinema, yoga, qi-gong, dance, meditation, reading, hiking, canoeing, horticulture, gastronomy & oenology.

- REFERENCES AND TRANSLATION SAMPLES AVAILABLE UPON REQUEST -